

<p>PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA</p> <p>C1 (felsőfok) – német nyelv Írásbeli Közvetítés</p>		<p>vizsgáló sorszáma:</p> <p style="text-align: center;">□ □ □ □</p> <p style="text-align: center;">MINTATESZT</p>
--	---	---

Fordítsa le az alábbi szöveget. Egynyelvű és kétynyelvű nyomtatott szótár segítségével igénybe veheti.

Elérhető pontszám: 15 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgáló részegységként legalább 40%-ot teljesít.

Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.

MEGOLDÓKULCS

A Kormány munkáját segítő szervek

A Kormány munkáját közvetlenül segítő szervek a testület számára javaslatokat dolgoznak ki, szakvéleményt készítenek, szakmai tanácsadással, koordinációval segítik a Kormány munkáját, tevékenységük célja, hogy a Kormány döntéshozatali eljárása hatékony legyen.

(1) A kormánybizottságok, a Kormány hatáskörébe tartozó, jelentős, általában több tárcát is érintő feladatok összehangolt irányítására, illetve megoldására hozhatók létre. Ezek a szervek a Kormány döntés-előkészítő, koordinatív és meghatározott ügyekben döntéshozó szervei. **(2) Amennyiben a kormánybizottság a Kormány által ráruházott hatáskörében hoz döntést, köteles arról a következő kormányülésen beszámolni.** A kormánybizottság tagjai a feladatkörükben érintett miniszterek.

Ugyancsak javaslattevő, koordináló, véleményező és kiemelt fontosságú társadalompolitikai, gazdaságpolitikai, vagy nemzetbiztonsági ügyekben döntés-előkészítő tevékenységgel segítik a Kormány munkáját a *kabinetek*, ezek azonban nem rendelkeznek önálló döntési jogosítványokkal. A kabinetek tagjai a feladatkörük szerint érintett miniszterek, valamint a miniszterelnök által kijelölt személyek. **(3) A kabinet tevékenységének lényege, hogy a Kormány elé már az érintett tárcák (vezetői) által megvitatott, megfelelően kidolgozott javaslatok, előterjesztések kerüljenek.** A *kollégiumok és a tanácsadó testületek* a Kormány munkáját döntés-előkészítő céllal támogató konzultatív szervek. **(4) E tanácsadó testületek tagjai rendszerint nem állami/politikai vezetők, és nem is tisztviselők, hanem az állami, gazdasági élet elismert szakemberei, akik döntéseikben kifejezetten szakmai szempontokat érvényesítenek.** Munkájukról a Kormány számára esetenként jelentés készül.

A *kormánybiztos* feladatkörében a Kormány nevében jár el, tevékenységéről és intézkedéseiről időszakonként beszámol a Kormánynak. **(5) A Kormány – határozatával – egy minisztérium, illetve kormányhivatal feladatkörébe sem tartozó vagy kiemelt fontosságú feladat ellátására kormánybiztost nevezhet ki.** Kormánybiztossá miniszter, államtitkár vagy szakállamtitkár kizárólag eredeti feladatkörével összhangban, más személy, a Kormány vagy a miniszterelnök feladatkörébe tartozó feladat ellátására nevezhető ki. A kormánybiztos megbízatása határozott időre, de legfeljebb két évre szól, tevékenységét a miniszterelnök irányítja.

(265 szó)

Forrás: Dr. Rózsás Eszter: Jahrbuch für Ostrecht-ungarisch – részlet PTE ÁJK, 2014. július

<p>PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA</p> <p>C1 (felsőfok) – német nyelv Írásbeli Közvetítés</p>		<p>vizsgázó sorszáma:</p> <p style="text-align: center;">□ □ □ □</p> <p style="text-align: center;">MINTATESZT</p>
--	---	---

Fordítsa le az alábbi szöveget. Egynyelvű és kétynyelvű nyomtatott szótár segítségével igénybe veheti.

Elérhető pontszám: 15 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít.

Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.

MINTAMEGOLDÁS

Die die Arbeit der Regierung unterstützenden Organe

Von den die Arbeit der Regierung unmittelbar unterstützenden Organen werden für die Körperschaft Vorschläge ausgearbeitet, Gutachten erstellt und sie unterstützen die Arbeit der Regierung mit fachlicher Beratung und Koordinierung. Der Zweck ihrer Tätigkeit ist, dass das Beschlussfassungsverfahren der Regierung effektiv werde.

Die *Regierungsausschüsse* können mit dem Zweck gebildet werden, um die in den Kompetenzbereich der Regierung gehörenden, wichtigen und in der Regel mehrere Geschäftsbereiche betreffenden Aufgaben kohärent zu führen bzw. zu lösen.

Diese Organe sind die Beschluss vorbereitenden, koordinierenden und in bestimmten Fällen Beschluss fassenden Organe der Regierung. Falls der Regierungsausschuss eine Entscheidung in einem durch die Regierung auf ihn übertragenen Kompetenzbereich fällt, ist er verpflichtet, darüber in der nächsten Regierungssitzung Bericht zu erstatten. Die Mitglieder des Regierungsausschusses sind die in ihrem Aufgabenbereich betroffenen Minister.

Die *Kabinette* unterstützen die Arbeit der Regierung durch ihre vorschlagende, koordinierende, begutachtende sowie in gesellschaftspolitischen, wirtschaftspolitischen Angelegenheiten und Fragen zur nationalen Sicherheit von hervorragender Bedeutung Beschluss vorbereitende Tätigkeit. Sie verfügen jedoch über keine selbständigen Entscheidungsbefugnisse. Die Mitglieder der Kabinette sind die nach ihrem Aufgabenbereich betroffenen Minister sowie die von dem Ministerpräsidenten bestellten Personen. Die Tätigkeit der Kabinette besteht im Wesentlichen darin, dass die von den betroffenen Geschäftsbereichen (und ihren Leitern) diskutierten und entsprechend vorbereiteten Vorschläge und Vorlagen der Regierung vorgelegt werden. Die *Kollegien und die Beratungsgremien* sind die Arbeit der Regierung mit Entscheidung vorbereitendem Ziel unterstützende Organe. Die Mitglieder dieser Beratungsgremien sind in der Regel keine staatlichen/politischen leitenden Mitarbeiter oder Beamte sondern anerkannte Fachleute des staatlichen, wirtschaftlichen Lebens, die in ihren Entscheidungen ausdrücklich fachliche Aspekte geltend machen. Über ihre Tätigkeit wird der Regierung regelmäßig Bericht erstattet.

Der *Regierungsbeauftragte* geht in seinem Aufgabenbereich im Namen der Regierung vor, über seine Tätigkeit und seine Maßnahmen erstattet er der Regierung regelmäßig Bericht. Die Regierung kann – durch Beschluss – zur Versorgung von Aufgaben, die entweder von erheblicher Bedeutung sind, oder die in den Aufgabenbereich weder eines Ministeriums, noch eines Regierungsamts gehören, einen Regierungsbeauftragten ernennen. Zu einem Regierungsbeauftragten kann ein Minister, ein Staatssekretär oder ein Fachstaatssekretär ausschließlich im Einklang mit seinem ursprünglichen Aufgabenbereich oder aber andere Personen zur Versorgung von in den Aufgabenbereich der Regierung oder des Ministerpräsidenten gehörenden Aufgaben ernannt werden. Der Auftrag des Regierungsbeauftragten beträgt eine bestimmte Zeit aber höchstens zwei Jahre, und seine Tätigkeit wird vom Ministerpräsidenten geleitet.

Forrás: Nach: Dr. Rózsás Eszter: Jahrbuch für Ostrecht-ungarisch – Auszug, PTE ÁJK, 01. Juli 2014.

<p>PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA</p> <p>C1 (felsőfok) – német nyelv Írásbeli Közvetítés</p>		<p>vizsgázó sorszáma:</p> <p style="text-align: center;">□ □ □ □</p> <p style="text-align: center;">MINTATESZT</p>
--	---	---

Fordítsa le az alábbi szöveget. Egynyelvű és kétnyelvű nyomtatott szótár segítségével igénybe veheti.

Elérhető pontszám: 15 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít.

Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.

MEGOLDÓKULCS

Die die Arbeit der Regierung unterstützenden Organe

Von den die Arbeit der Regierung unmittelbar unterstützenden Organen werden für die Körperschaft Vorschläge ausgearbeitet, Gutachten erstellt und sie unterstützen die Arbeit der Regierung mit fachlicher Beratung und Koordinierung. Der Zweck ihrer Tätigkeit ist, dass das Beschlussfassungsverfahren der Regierung effektiv werde.

(1) Die Regierungsausschüsse können mit dem Zweck gebildet werden, um die in den Kompetenzbereich der Regierung gehörenden, wichtigen und in der Regel mehrere Geschäftsbereiche betreffenden Aufgaben kohärent zu führen bzw. zu lösen. Diese Organe sind die Beschluss vorbereitenden, koordinierenden und in bestimmten Fällen Beschluss fassenden Organe der Regierung. **(2) Falls der Regierungsausschuss eine Entscheidung in einem durch die Regierung auf ihn übertragenen Kompetenzbereich fällt, ist er verpflichtet, darüber in der nächsten Regierungssitzung Bericht zu erstatten.** Die Mitglieder des Regierungsausschusses sind die in ihrem Aufgabenbereich betroffenen Minister.

Die *Kabinette* unterstützen die Arbeit der Regierung durch ihre vorschlagende, koordinierende, begutachtende sowie in gesellschaftspolitischen, wirtschaftspolitischen Angelegenheiten und Fragen zur nationalen Sicherheit von hervorragender Bedeutung Beschluss vorbereitende Tätigkeit. Sie verfügen jedoch über keine selbständigen Entscheidungsbefugnisse. Die Mitglieder der Kabinette sind die nach ihrem Aufgabenbereich betroffenen Minister sowie die von dem Ministerpräsidenten bestellten Personen. **(3) Die Tätigkeit der Kabinette besteht im Wesentlichen darin, dass die von den betroffenen Geschäftsbereichen (und ihren Leitern) diskutierten und entsprechend vorbereiteten Vorschläge und Vorlagen der Regierung vorgelegt werden.** Die *Kollegien und die Beratungsgremien* sind die Arbeit der Regierung mit Entscheidung vorbereitendem Ziel unterstützende Organe. **(4) Die Mitglieder dieser Beratungsgremien sind in der Regel keine staatlichen/politischen leitenden Mitarbeiter oder Beamte sondern anerkannte Fachleute des staatlichen, wirtschaftlichen Lebens, die in ihren Entscheidungen ausdrücklich fachliche Aspekte geltend machen.** Über ihre Tätigkeit wird der Regierung regelmäßig Bericht erstattet.

Der *Regierungsbeauftragte* geht in seinem Aufgabenbereich im Namen der Regierung vor, über seine Tätigkeit und seine Maßnahmen erstattet er der Regierung regelmäßig Bericht. **(5) Die Regierung kann – durch Beschluss – zur Versorgung von Aufgaben, die entweder von erheblicher Bedeutung sind, oder die in den Aufgabenbereich weder eines Ministeriums, noch eines Regierungsamts gehören, einen Regierungsbeauftragten ernennen.** Zu einem Regierungsbeauftragten kann ein Minister, ein Staatssekretär oder ein Fachstaatssekretär ausschließlich im Einklang mit seinem ursprünglichen Aufgabenbereich oder aber andere Personen zur Versorgung von in den Aufgabenbereich der Regierung oder des Ministerpräsidenten gehörenden Aufgaben ernannt werden. Der Auftrag des Regierungsbeauftragten beträgt eine bestimmte Zeit aber höchstens zwei Jahre, und seine Tätigkeit wird vom Ministerpräsidenten geleitet.